

В. В. Романовская

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ДИМИНУТИВНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КОРЕЙСКИЙ

Актуальность выбранной темы объясняется широкой представленностью диминутивов в русскоязычных художественных произведениях и принципиальными различиями в способах выражения категории диминутивности в русском и корейском языках. Цель данной работы состоит в выявлении способов, к которым прибегают переводчики при передаче диминутивов с языка оригинала на язык перевода. Методом сплошной выборки были отобраны 102 примера употребления диминутивов в романе «Мы» Е. Замятина. В ходе анализа мы выявили, что диминутивы либо опускаются, либо используются разные способы их передачи.

Диминутивность не сохранилась (использовано опущение) ни в одном из случаев перевода наречий (2) и отсутствовала при передаче 66 существительных и 8 прилагательных: *мостик* ‘다리’, *колокольчик* ‘종소리’, *узенький* ‘좁은’.

Диминутивность среди существительных передана при помощи прилагательных со значением уменьшительности в 3 случаях: *складочка* ‘작은 주름’, *пятнышко* ‘작은 반점’, *столик* ‘작은 책상’.

Перевод диминутивов осуществляется с помощью частицы со значением «подобие» (существительное + частица 처럼) в 6 случаях: *комочек* ‘덩어리처럼’, *блюдечко* ‘접시처럼’. Перевод при помощи причастия со значением «подобие» (существительное + причастие глагола 같다) наблюдается в 7 случаях: *пузырьки* ‘물방울 같은’, *крючочек* ‘갈고리 같은’.

Перевод при помощи прилагательных со значением сложного цветообозначения зафиксирован в 7 случаях передачи прилагательных с диминутивными суффиксами: *голубоватый* ‘푸르스름한’, *серенькое* ‘흐릿한’.

В единичных случаях (по 1 разу) встретились перевод при помощи слова, в семантике которого заложена диминутивность (*низенький* ‘나지막한’); замена частей речи с последующим использованием частиц со значением «подобие» / по схеме существительное + частица / («*Всё зеленовато-стеклянное*». – «천지가 녹색 빛이 도는 유리 같다»); перевод с употреблением прилагательного в разговорном функциональном стиле («– *Неизлечимая душа! Бедненький мой!*» – «치유 불가능한 영혼! 가엾어라!»).

Итак, проведенный анализ показал, что, хотя при передаче диминутивов на корейский язык используются разные приемы, чаще применяется опущение.